

## **П. Миранович**

### **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ (на материале австралийского варианта английского языка)**

Язык, используемый на территории Австралии, определяют как австралийский вариант английского языка. На его формирование оказали влияние британский английский, языки иммигрантов из различных стран, и, безусловно, многочисленные языки аборигенов. Развиваясь в условиях географической и культурной изоляции, под влиянием особенностей флоры и фауны, также образа жизни, этот вариант английского языка выделяется собственной лексикой, отражающей реалии Австралии. Реалии представляют собой слова и словосочетания, которые называют предметы, явления, характерные для культуры, социального и исторического развития одного народа, являющиеся малознакомыми для других народов, как правило, не имеющие точных соответствий в другом языке.

При анализе способов перевода реалий была использована классификация, предложенная исследователями С. И. Ваховым и С. П. Флориным, поскольку именно эта классификация в полной мере отвечает целям нашего исследования.

При передаче географических реалий наиболее часто переводчики прибегают к транскрипции / транслитерации, описательному переводу и генерализации, например: *kangaroo* 'кенгуру', *koala* 'коала', *dingo* 'динго', *wombat* 'вомбат', *bandicoot* 'бандикут', *nambat* 'намбат'. Некоторые реалии («кенгуру» и «коала») уже стали международными, в тоже время такие слова, как *бандикут* и *намбат*, требуют дополнительного пояснения. В этом случае используются 2 способа перевода реалий. Бандикуты (сумчатые барсуки) – небольшие сумчатые животные, напоминающие крыс. Намбат (сумчатый муравьед) – млекопитающее из отряда хищных сумчатых. Примерами описательного перевода являются *boomah* 'очень большой и сильный самец кенгуру', *snaily* 'бык с кривым рогом', а примером генерализации является слово *bush* 'лес'.

Таким образом, проблема исследования способов перевода реалий остается актуальной, поскольку существует множество различных взглядов исследователей и переводчиков на данный вопрос. Проанализировав различные способы и приемы перевода, можно сделать вывод, что ни один из упомянутых способов не является универсальным. Во многих случаях для полной и точной передачи реалии необходимо совместить несколько способов перевода, поэтому перевод реалий требует глубоких лингвострановедческих знаний специалиста, передающего специфику другой страны лексическими единицами своего языка.